



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

kausap ni khalai ang halaman / khalai
parle aux plantes

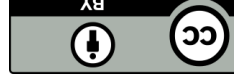
Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Jesse Pietersen

Translated by: (tl) Arlene Avila, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook
(africanstorybook.org) and is brought to you by
Storybooks Canada in an effort to provide
children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



✎ Ursula Natula
🔊 Jesse Pietersen
📧 Arlene Avila
💬 Tagalog / French
📖 Level 2



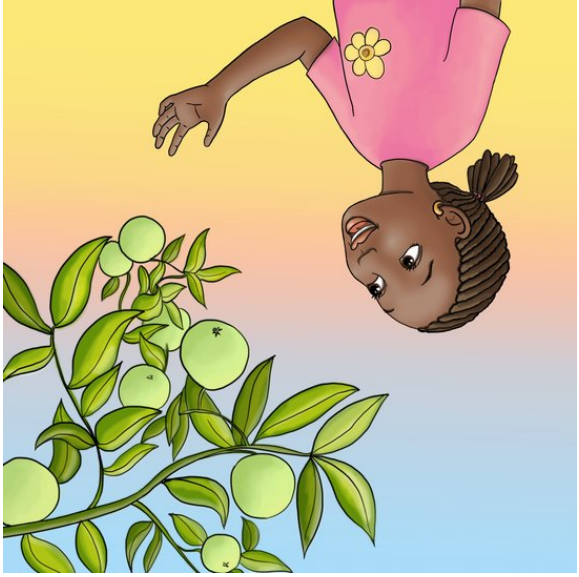
kausap ni khalai ang halaman
khalai parle aux plantes



Ito si Khalai. Pitong taong gulang siya. Sa Lubukusu, “mabuti” ang kahulugan ng pangalan niya.

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie « celle qui est bonne » dans sa langue, le lubukusu.



Kinakausap ni Khalai ang puno ng dalandan,
"Dalandan, pasuyo naman, sana magkaroon
ka ng marami at malalaking prutas."

...

Khalai se réveille et parle à l'oranger. « S'il-te-
plaît oranger, grands et donne-nous
beaucoup d'oranges mûres. »



Naglalakad si Khalai papunta sa iskul.
Nadadaan niya ang damo, “Sana naman
damo, lalo pang tumingkad ang berdeng kulay
mo at ‘wag na ‘wag kang matutuyo.”

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à
l'herbe. « S'il-te-plais herbe, deviens plus verte
et ne sèche pas. »



“Hay naku, hilaw pa rin pala. Bukas uli ha,
dalandan. Pagbibigyan kita at baka meron ng
hinog, kahit isa!”

...

« Les oranges sont encore vertes, » soupire
Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit
Khalai. « Peut-être demain tu auras une orange
mûre pour moi ! »

« S'il-vous-
plais fleurs, continuez à fleurir pour que je
khalai passe des fleurs sauvages. »

...

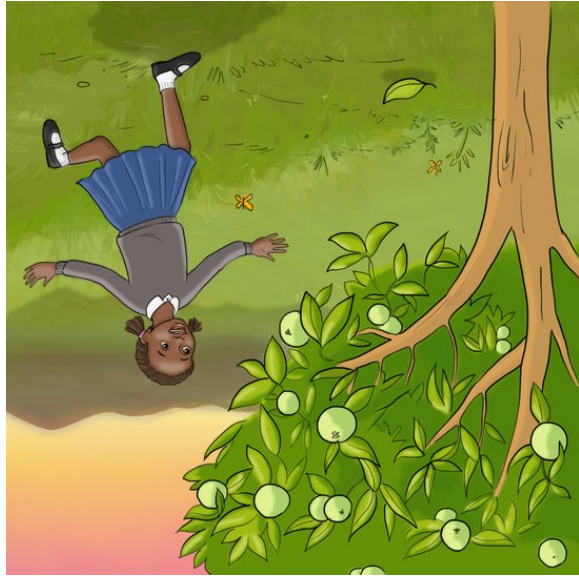
Napansin din ni Khalai ang mga ligaw na
bulaklak, "Tuloy niyo lang ang pamulaklak,
para meron akong pampanganda ng buhok."



Quand Khalai retourne chez elle de l'école, elle
visite l'oranger. « Est-ce que tes oranges sont
mûres ? » demande Khalai.

...

Pagkawwi, pinupuntahan agad ni Khalai ang
dalandan, "Hingog na ba mga bunga?"





Kinakausap din ni Khalai ang puno sa gitna ng iskul, “Plis naman, malaking puno, palaguin mo pa mga sanga para sa lilim mo kami ay makapagbasa.”

...

À l’école, Khalai parle à l’arbre au centre du camp. « S’il-te-plais arbre, fais pousser des grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



May nasasabi rin si Khalai sa mga halamang-bakod, “Magpakatibay kayo, pigilin ninyong makapasok ang masasamang tao.

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S’il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d’entrer. »